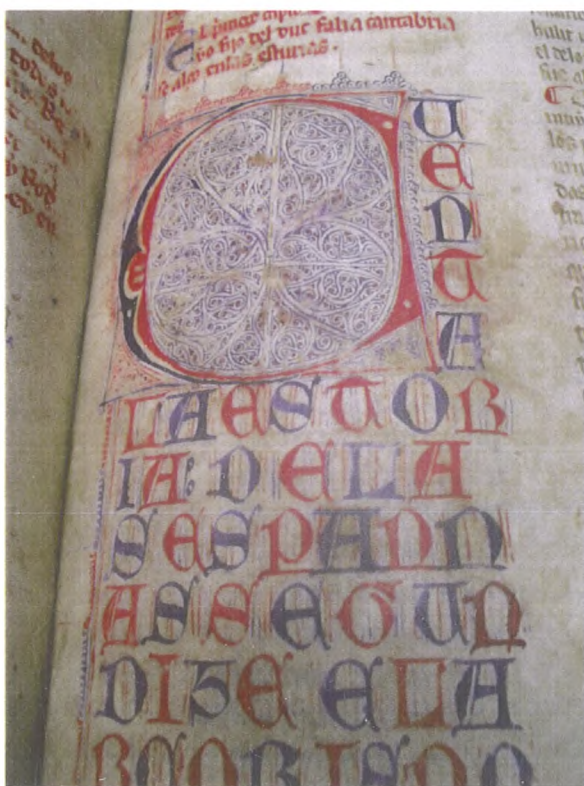


EL HALLAZGO DEL PASADO  
ALFONSO EL SABIO Y LA ESTORIA DE ESPAÑA  
CATÁLOGO



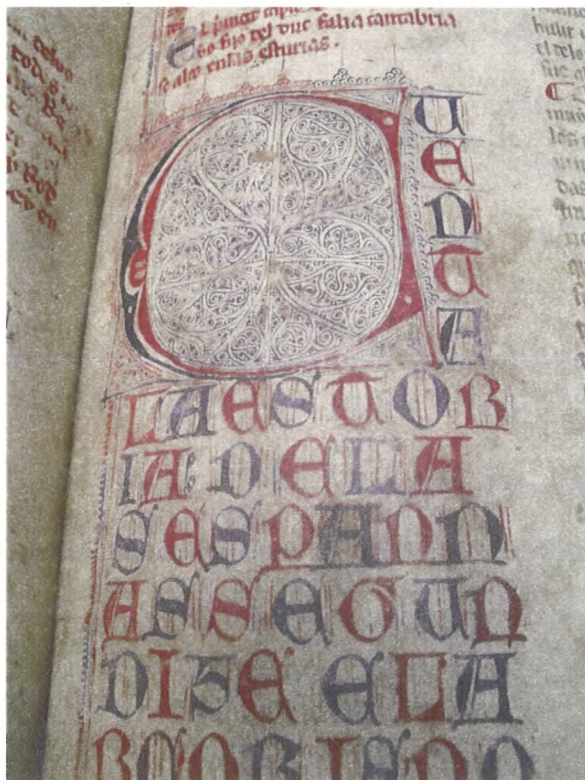


## EL HALLAZGO DEL PASADO

### ALFONSO EL SABIO Y LA ESTORIA DE ESPAÑA

#### CATÁLOGO

Exposición en la Biblioteca de Menéndez Pelayo para la presentación de la edición digital de la Universidad de Birmingham con motivo del próximo 750º aniversario del “taller historiográfico alfonsí”. Santander, de 3 de febrero a 6 de abril de 2017



Santander, Biblioteca de Menéndez Pelayo, 2017

Exposición organizada por la Biblioteca de Menéndez Pelayo, del Ayuntamiento de Santander, con motivo de la edición digital de la *Estoria de España* de Alfonso X el Sabio por la *Universidad de Birmingham* bajo la dirección del profesor Aengus Ward

Ayuntamiento de Santander:  
Alcaldesa: Gema Igual Ortiz  
Concejal de Cultura: Miriam Díaz Herrera

Biblioteca de Menéndez Pelayo:  
Rosa Fernández Lera  
Andrés del Rey Sayagués  
José Manuel Pardal Pérez

Instituto del Patrimonio Cultural de España del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte:  
Ana Ros Togores

University of Birmingham:  
Aengus Ward  
Enrique Jerez Cabrero

Colegio San José de Santander (dirigido por las Hijas de la Caridad):  
Marina Fernández Lera  
Ana San Martín

Han elaborado este catálogo:

Rosa Fernández Lera (Biblioteca de Menéndez Pelayo)  
Enrique Jerez Cabrero (*Estoria de España* Digital)  
Ricardo Pichel Gotérrez (*Estoria de España* Digital)  
Andrés del Rey Sayagués (Biblioteca de Menéndez Pelayo)  
Aengus Ward (*Estoria de España* Digital)

Imprime: Todoprint Digital  
D.L. SA- 682 -2017





## PRESENTACIÓN

A pocos años de cumplirse los 750 de la puesta en marcha, hacia 1270, del llamado «taller historiográfico alfonsí», la Biblioteca de Menéndez Pelayo (BMP) del Ayuntamiento de Santander ha organizado una exposición con los fondos que conserva vinculados a la producción del Rey Sabio, y en particular con la *Estoria de España*, un texto de referencia inexcusable para la literatura hispánica medieval.

La amplitud, diversidad y profundidad de los conocimientos reunidos, elaborados y transmitidos por iniciativa de Alfonso X (1221-1284) no tienen paralelo en todo el Occidente plenomedieval y constituyen en sí mismos una contribución incuestionable al patrimonio intelectual de la humanidad. En el contexto hispánico, su legado es uno de los fundamentos básicos de la tradición escrita en español, hasta el punto de que la actividad llevada a cabo en su entorno supone una verdadera edad de oro de la cultura española de todos los tiempos. En efecto, actualmente hay unanimidad en el reconocimiento de las impagables aportaciones del Rey Sabio en campos tan diversos como el derecho, la ciencia, la poesía, la música, las artes plásticas, la historiografía o la lengua.

Por lo que concierne a la *Estoria de España*, crónica centrada en el pasado de los pueblos que dominaron la Península desde el principio del mundo hasta la época del propio Alfonso X, su composición puso en marcha un proceso de recopilación, cotejo y armonización de textos, que, por su cantidad y calidad, supera todos los esfuerzos de reconstrucción del pasado hispánico previos al taller alfonsí.

El volumen más importante<sup>4</sup> de la presente muestra es el manuscrito M-550 (S. XIV), un buen ejemplo del interés que la *Estoria* siguió suscitando tiempo después de su composición, así como del proceso de refundición y combinación de versiones a que se vio sometida y, de resultas, de la enorme complejidad de su tradición textual. Con motivo de esta exposición, el manuscrito

ha sido estudiado y perfectamente restaurado por el Servicio de Conservación y Restauración del Patrimonio Bibliográfico, Documental y Obra Gráfica de la Subdirección General del Instituto del Patrimonio Cultural de España del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (IPCE), cuya disponibilidad, atención cuidadosa e interés continuado en lo que atañe a las necesidades de esta importante Biblioteca de Menéndez Pelayo nos complace agradecer desde aquí.

La muestra ha coincidido con el lanzamiento de la edición digital de la obra, a cargo del equipo de investigación *Estoria de Espanna Digital*, dirigido por el profesor Aengus Ward desde la Universidad de Birmingham <http://estoria.bham.ac.uk/>. Para la ocasión, se ha preparado asimismo una exposición digital a la que los visitantes han podido acceder a través de sus dispositivos móviles o bien desde su casa. En esta exhibición digital se amplían los contenidos de la muestra presencial con textos, imágenes, audios y actividades relacionadas con la figura y el legado de Alfonso el Sabio, y con la *Estoria de España* en particular <https://www.hrionline.ac.uk/estoria/>. Además, el equipo *Estoria de Espanna Digital*, en el marco de su programa de divulgación, realizó una serie de sesiones didácticas en el Colegio San José de Santander (dirigido por las Hijas de la Caridad). En ellas, uno de sus miembros acercó a algunos alumnos de Secundaria la figura y la obra del Rey Sabio, a través de contenidos y actividades digitales preparadas al efecto (con transcripción de caligrafía medieval, audición del castellano antiguo, transmisión de contenidos históricos y literarios, etc.). Las sesiones se llevaron a cabo los días 20, 21 y 22 de febrero en horario escolar, con dos grupos de alumnos de 3º de ESO. Además del trabajo en el aula con los materiales didácticos (en formato digital) preparados por el equipo de investigación, los estudiantes tuvieron ocasión de visitar la exposición en la Biblioteca de Menéndez Pelayo, donde pudieron admirar el códice M-550 y el resto de ejemplares expuestos.

Por último, la exposición, *El hallazgo del pasado. Alfonso el Sabio y la Estoria de España*, ha tenido el interés añadido de

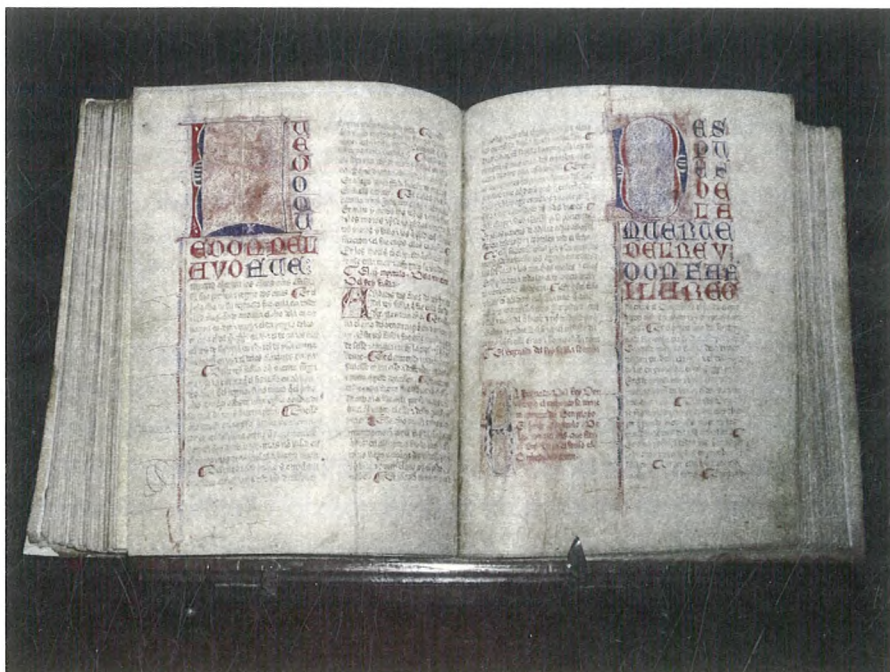


coincidir en el tiempo con otras tres muestras hermanas que han sido organizadas en sendas bibliotecas que atesoran también códices de la *Estoria*: la Biblioteca Nacional de España (Madrid), la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca y la Biblioteca de la Universidad de Minnesota en los Estados Unidos.



## EL MANUSCRITO M-550 DE LA BMP

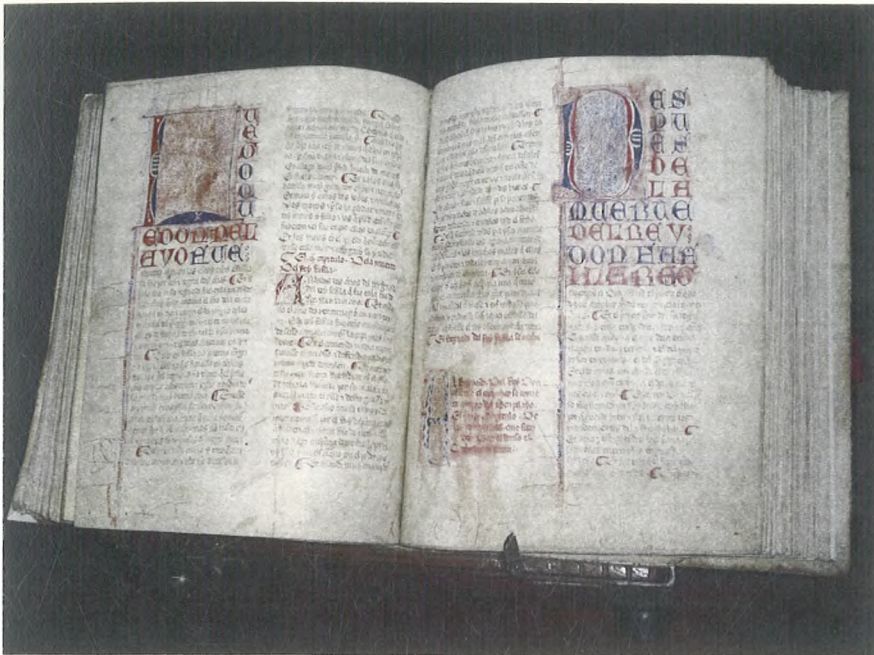
Como queda dicho, la aportación más relevante de la Biblioteca de Menéndez Pelayo al conjunto de las exposiciones hermanas que han tenido como objetivo fundamental la exhibición de códices de la *Estoria de España* ha sido la de mostrar al público el manuscrito M-550 (Artigas n. 316; Pascual n. 31) del que da noticia Miguel Artigas en su *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 1930 y, más recientemente, Marcelino González Pascual en *Manuscritos anteriores a 1500 en la Biblioteca de Menéndez Pelayo*. Santander, Concejalía de Cultura, 2000. Ver también el trabajo de Inés Fernández-Ordóñez, *La transmisión textual de la Estoria de España y de las principales Crónicas de ella derivadas*. En I. Fernández-Ordóñez, Inés (ed. lit.). *Alfonso X el Sabio y las Crónicas de España*. Valladolid, Universidad de Valladolid-Centro para la Edición de los Clásicos Españoles. 2001, p. 219-264. Además en *PhiloBiblon*. BETA (manid 1014).



Se trata de un códice fechado tradicionalmente entre finales del S. XIV y comienzos del XV, aunque por la letra y otros elementos codicológicos probablemente haya que acotar su confección a la segunda mitad del S. XIV (entre mediados del XIV y el tercer cuarto de la centuria). Está compuesto por 203 folios en pergamino (310 x 245 mm) a dos columnas, repartidos en 23 cuadernillos: la mayor parte de ellos son quiniones regulares, excepto los fascículos 7, 9, 10 y 14 (cuaterniones), el 11 (ternión) y los cuadernos 1 y 23 (singuliones); el 22 es un quinión con un folio añadido al final que realmente se corresponde con el cuadernillo 23. Faltan al menos 4 folios: el bifolio externo del fascículo 10 (fols. 110*bis* y 118*bis*) y un bifolio interno en el 23 (fols. 199*bis* y 201*bis*); probablemente en este último cuaderno falte también una plana (201*ter*) que se correspondería con la mitad derecha del bifolio exterior y, por tanto, con el último folio del manuscrito.

Antes de la reciente restauración en el IPCE a la que fue sometido el códice, su estado de conservación era regular, especialmente por la débil encuadernación con la que se había conservado hasta la fecha (los cuadernos centrales del códice, así como el primero y el último, estaban total o parcialmente sueltos) y por el deterioro o desgaste moderado del soporte (zonas con letra desvaída por mancha o desaparición de pigmento, desgarros dérmicos, arrugas, roturas puntuales, etc.). A lo largo del códice, el bifolio externo de algunos cuadernos fue reforzado en su cara interna con unas pequeñas tiras de pergamino reaprovechadas de otro manuscrito coetáneo escrito en latín.

El códice presenta reclamos contemporáneos interfasciculares consignados por los dos calígrafos principales del manuscrito. También son visibles en algunos cuadernos reclamos internos al fascículo, con una letra más cursiva (quizás del S. XV), que probablemente servían de guía para el cosido y (re)encuadernación del volumen. Curiosamente, en algunos casos se trata de «contra-reclamos», ya que se sitúan en el recto de los folios y reproducen el final del verso del folio anterior.

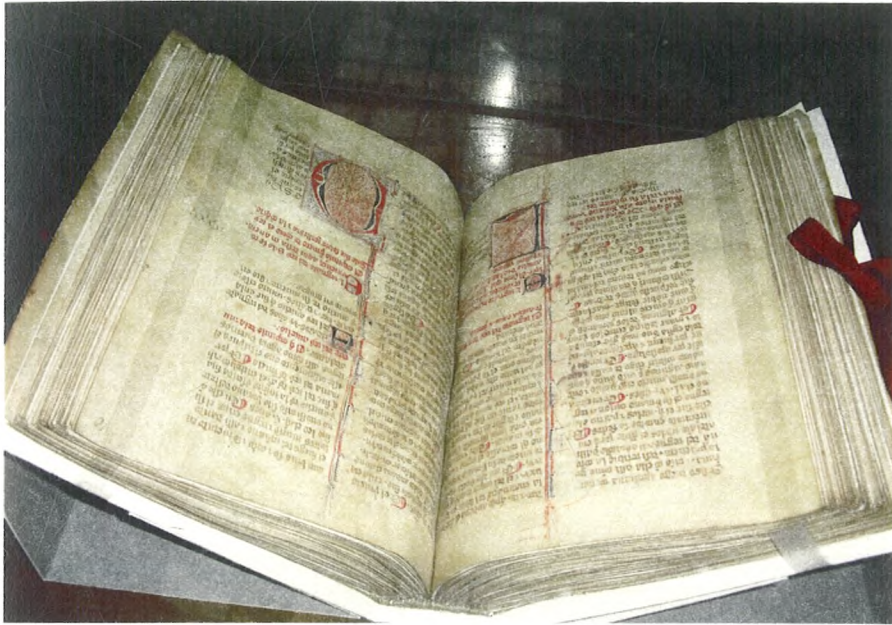


No hay ningún tipo de foliación (o paginación) medieval o moderna en el códice, salvo en los últimos tres cuadernos (fols. 184-201) donde sí es visible una foliación posmedieval (quizás del S. XVI) en números romanos, consignada en el anverso de los folios, curiosamente en orden inverso, desde el final hacia atrás. En cuanto a la foliación moderna, a lápiz, se repite la numeración de los fols. 69 (69bis) y 100 (100bis), lo que ha llevado hasta ahora a contabilizar por error 201 folios, cuando en realidad el manuscrito contiene 203.

El códice presenta decoración en ciertos elementos estructuradores del texto (títulos y calderones en rojo, iniciales en rojo y azul/morado, etc.), pero llama la atención especialmente la ornamentación de las grandes letras capitulares en la segunda parte del códice (a partir del fol. 92r), en donde cada sección relativa a un reinado se inicia con una secuencia de varias líneas escritas con poscapitales rojas y azules, y con grandes iniciales adornadas con rasgos caligráficos.

El manuscrito contiene diferentes tipos de correcciones y notas marginales, coetáneas y posmedievales. De entre ellas llama la atención la sistemática intervención correctiva de un lector/revisor posterior (quizás del S. XV) que elimina, mediante raspado, todos los casos de la palabra *tuerto*, sustituyéndola por otras expresiones equivalentes (*mal, talante, daño, injuria, agravio, sin guisa, sin razon*, etc.).

Desde el punto de vista textual, el manuscrito M-550 (conocido con la sigla *T* dentro de la tradición de la *Estoria de España*) presenta un notable interés. En efecto, transmite una combinación muy peculiar de dos de las versiones en que se nos ha conservado el texto. Desde el inicio del manuscrito (al comienzo de la historia de los reyes godos) hasta el reinado de Pelayo se suceden las ramas conocidas como «vulgar» y «enmendada» de la *Versión primitiva*, versión que se prolonga hasta Ramiro I. Desde este punto hasta el segundo año de Alfonso III nuestro códice transmite un testimonio de la *Versión amplificada*, para retomar la *Primitiva* desde el rey Magno hasta el final del reinado de Vermudo III, en que acaba, trunco, el texto. Puede hallarse una descripción más detallada de esta secuencia textual en el trabajo de Inés Fernández Ordóñez citado anteriormente.



Manuscrito M-550 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, tal como ha sido exhibido en la exposición.

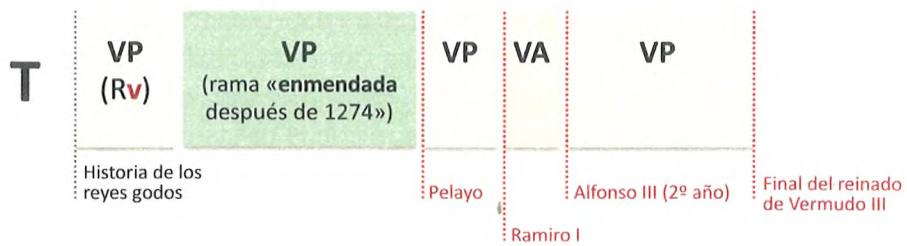


Diagrama ilustrativo de la composición textual del manuscrito M-550.

## EL MANUSCRITO M-7 DE LA BMP

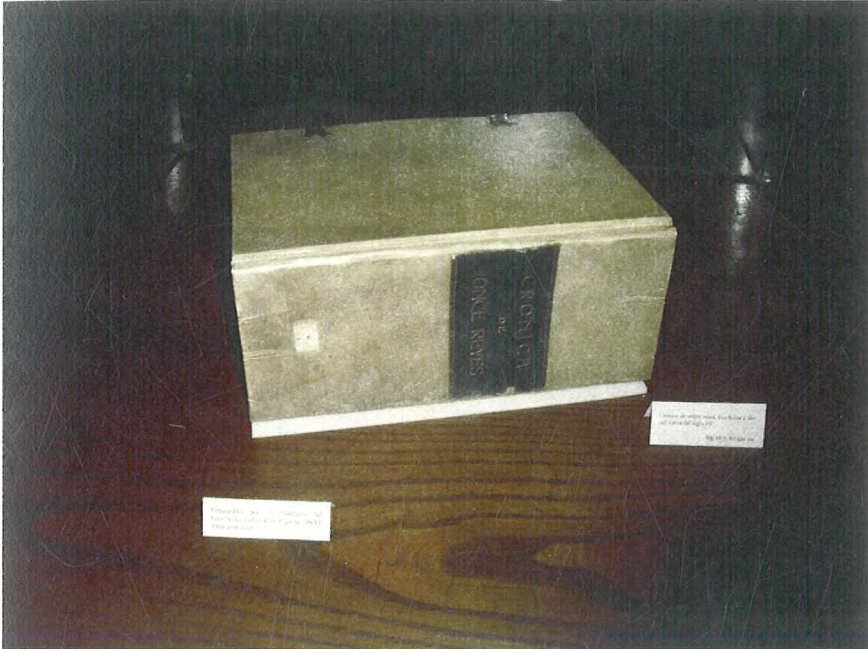
Como complemento a la exhibición del manuscrito M-550, la Biblioteca de Menéndez Pelayo ha considerado oportuno mostrar además el códice M-7 (Artigas 321; Pascual 1) que contiene un testimonio de la *Crónica de Castilla* (uno de los textos historiográficos derivados de la *Estoria de España* alfonsí) y que ha sido asimismo recientemente restaurado por el Instituto del Patrimonio Cultural de España. Además de en los *Catálogos de Manuscritos* de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, se trata de él en el trabajo de Diego Catalán, *De Alfonso X al Conde Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*. Madrid, Gredos, 1962, p. 332-333. Ver también *PhiloBiblon*. BETA (manid 1272).

El manuscrito M-7 data de la segunda mitad del s. XV según los dos tipos de papel empleados para su confección. Se trata de un manuscrito extenso compuesto por 653 folios (303 x 212 mm.) a dos columnas, organizados mayoritariamente en seniones y, puntualmente, en quiniones (solo en los cuadernillos extremos se encuentra una composición distinta: un singulión, un ternión y un senión irregular). De acuerdo con la foliación antigua, faltarían los fols. XIV-XXVI (hay salto del fol. CLXXVII al CLXXIX, pero sin pérdida de texto) y termina incompleto (aunque muy cerca del final de la crónica). Hay también foliación moderna, con un único error (se repite el fol. 536). El manuscrito parece haber sido escrito por una única mano en gótica cursiva cortesana, salvo en los fols. 118v-119v, copiados por otra mano gótica bastarda de cuerpo más pequeño. No llegaron a rotularse las rúbricas ni las capitales.

Presenta encuadernación moderna en pergamino con dos broches metálicos. El tejuelo, en piel de color azul, presenta una inscripción en dorado: «Crónica de once reyes». De acuerdo con Diego Catalán (1962: 332-333), el ejemplar podría haber pertenecido a Gaspar Ibáñez de Segovia Peralta y Mendoza, marqués de Mondéjar (1628-1708). Antes de la adquisición de este códice por Menéndez Pelayo, el ejemplar ya se encontraba especialmente deteriorado en



su parte inicial (fols. 1-120) debido a la oxidación de la tinta; por otra parte, el ataque de bibliófagos había estropeado sensiblemente los primeros y últimos folios del códice.



Manuscrito M-7 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, tal como ha sido exhibido en la exposición.

Por lo demás, la *Crónica de Castilla* (el texto contenido en el manuscrito) refunde íntegramente los últimos reinados de la *Estoria de España*, desde Fernando I a la unión definitiva de Castilla y León bajo Fernando III. Su composición ha de ubicarse en el reinado de Fernando IV (1295-1312). Ideológicamente, presenta los hechos desde una perspectiva abiertamente nobiliaria y antirregalista. Además, su interés para la historia literaria es muy elevado, pues trasmite versiones, desconocidas en otras fuentes, de varios cantares de gesta (como *Las mocedades de Rodrigo* o *Sancho II y el cerco de Zamora*).

## VITRINA

Para completar la muestra, la Biblioteca de Menéndez Pelayo ha entresacado de entre sus fondos aquellos ejemplares, manuscritos e impresos, que ilustran la calidad y cantidad del ambicioso proyecto intelectual alfonsí, así como la trayectoria editorial de la *Estoria de España* y su influencia en la Baja Edad Media a través de las llamadas «crónicas alfonsíes».



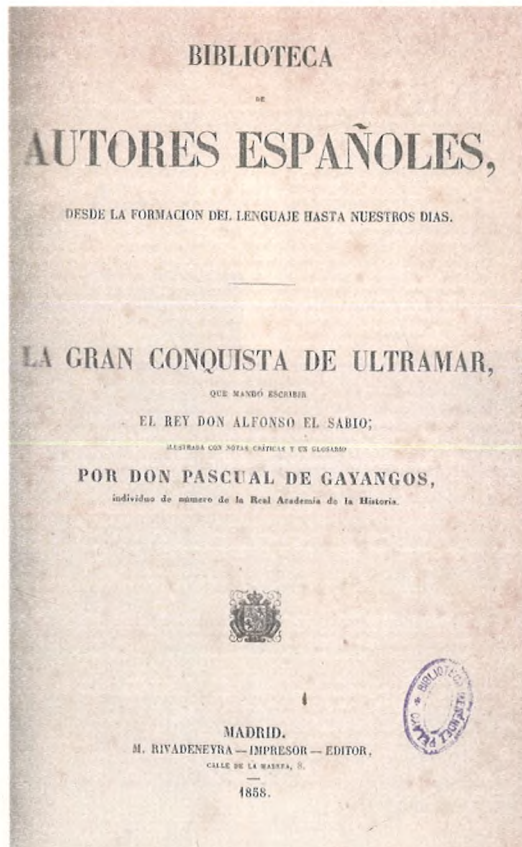
Los ejemplares seleccionados tal como han sido dispuestos para la exposición

ESTANTE SUPERIOR

OBRAS DE ALFONSO EL SABIO EN LA BMP

ALFONSO X EL SABIO. *La gran conquista de Ultramar que mandó escribir...* Ilustrada con notas críticas y un glosario por Pascual de Gayangos. Madrid, M. Rivadeneyra, 1858. XVI, 683 p. (Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días, 44). Texto a dos col.

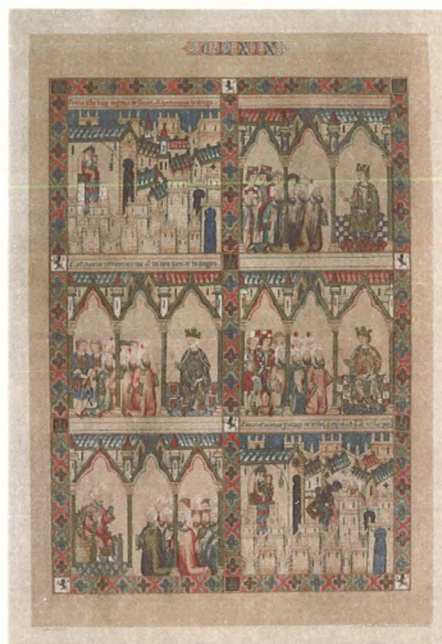
Sig. 23.107



ALFONSO X EL SABIO. *Cantigas de Santa María*... Las publica la Real Academia Española. Introducción, extracto de las cantigas (con noticias bibliográficas de varios romanticistas) y glosario por el marqués de Valmar. Madrid, Real Academia Española, 1889 (Imp. Luis Aguado), 2 v. (CXXVIII, 226 p., il.; XXXIV, 796 p., il.).

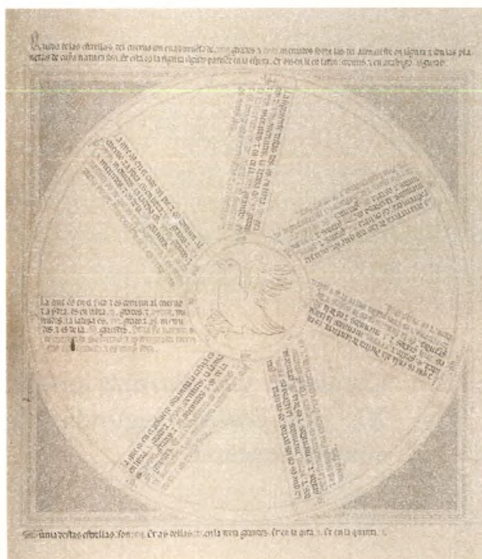
Sig. 23.155-23.156 bis

En 1922 se publicó un tercer volumen. con título de *La música de las «Cantigas»*. *Estudio sobre su origen y naturaleza*. Con reproducciones fotográficas del texto y transcripción moderna por Julián Ribera y Tarragó. Las hojas de láminas son reproducción fotográfica del texto del códice.



ALFONSO X EL SABIO. *Libros del saber de astronomía...* Compilados, anotados y comentados por Manuel Rico y Sinobas. Madrid, 1863-1867 (Tipografía de Eusebio Aguado). 3 v. con il. Obra publicada de Real Orden.

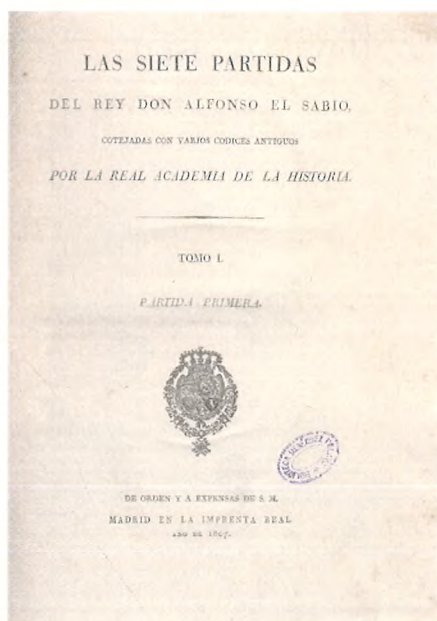
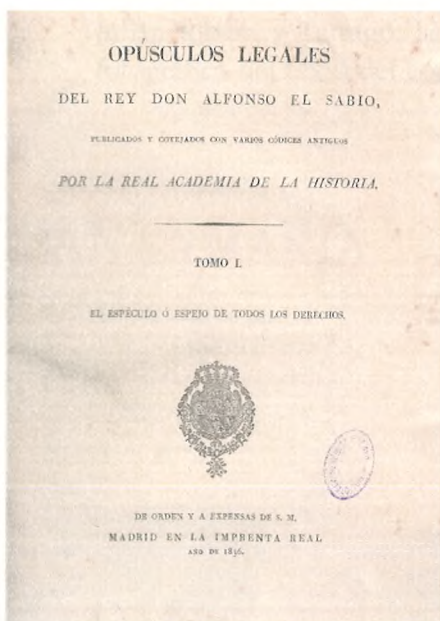
Sig. 22.865-22.866



ALFONSO X EL SABIO. *Opúsculos legales...* Publicados y cotejados con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia. Madrid, Imp. Real, 1836. 2 v. ([4], XII, 474 p.; [4], 352 p.). Marca tip. en port. Cada volumen con anteport. propia.

Sig. 22.997-22.998

Contiene: v. I: *El espéculo o Espejo de todos los derechos...* - v. II: *Fuero Real. Las leyes de los adelantados mayores. Leyes nuevas. Ordenamiento de los tafurerías. Leyes del estilo.*



ALFONSO X EL SABIO. *Las Siete Partidas...* Cotejadas con varios códices antiguos. Por la Real Academia de la Historia. Madrid, Imprenta Real, 1807. 3 v. (LXI, 525 p.; 834 p.; 795 p.).

Sig. 22.994-22.996

Contiene: v. I: *Partida* primera (en p. 1, grab. calc. de Alfonso X).- v. II: *Partida* segunda y tercera.- v. III: *Partida* cuarta, quinta, sexta y séptima.



OCAMPO, Florián de. *Las quatro partes enteras de la Corónica de España, que mandó componer el... rey don Alonso llamado el Sabio: donde se contienen los acontecimientos y hazañas... que sucedieron en España, desde su primera poblacion hasta casi los tiempos del dicho señor rey.* Valladolid, Sebastian de Cañas, 1604. 347 h. (i.e. 401 h.).

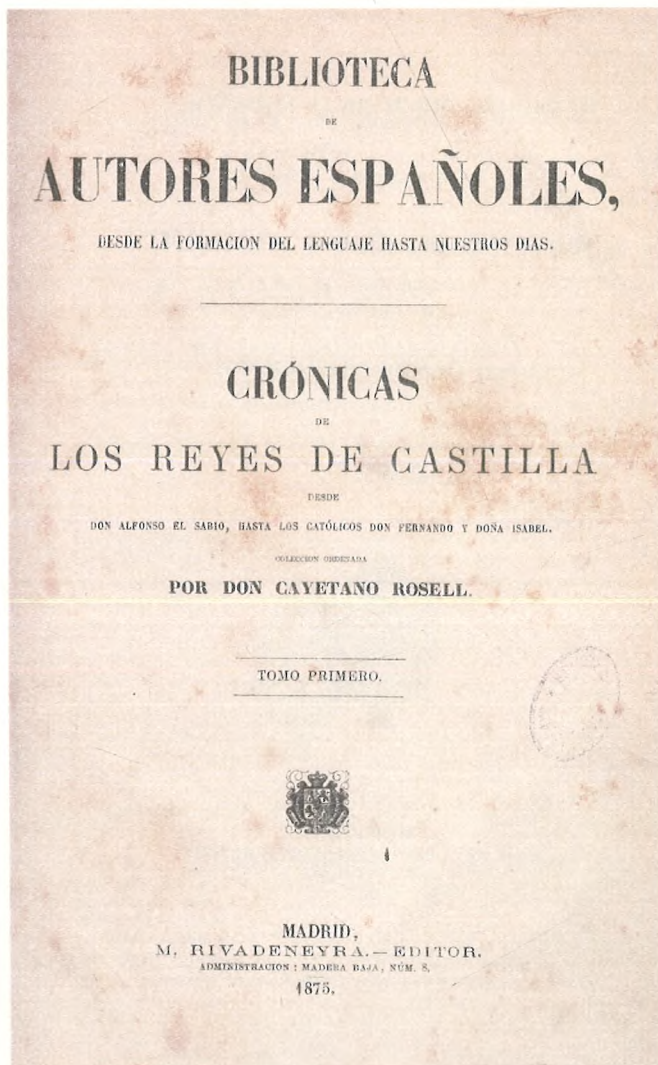
Sig. (533)





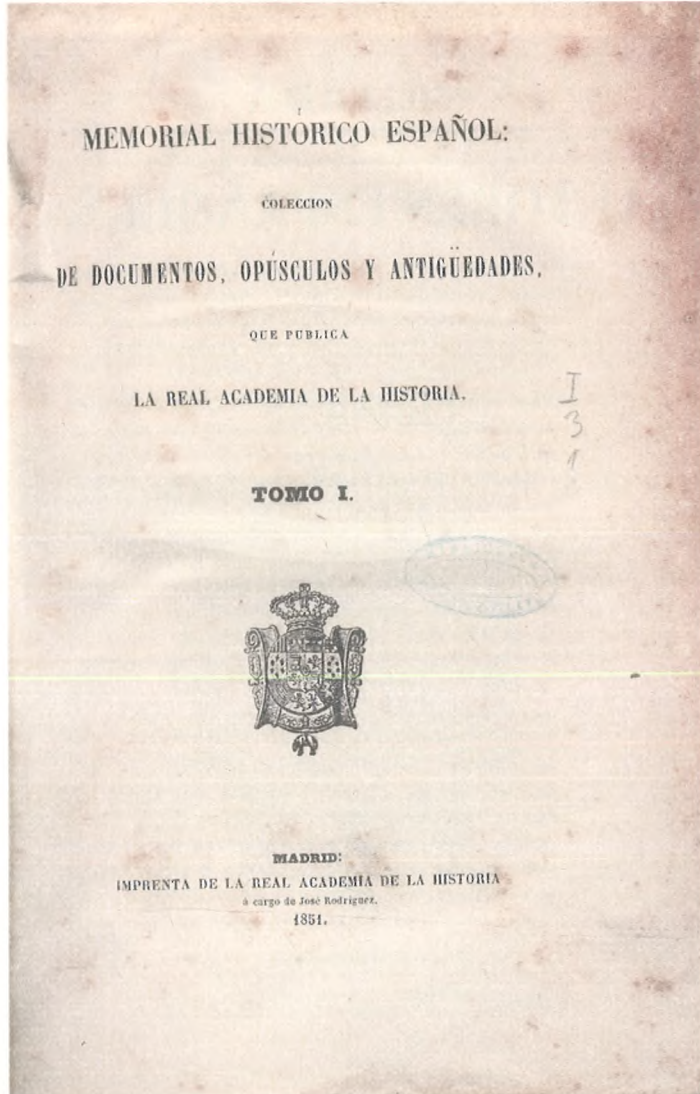
*Crónicas de los reyes de Castilla desde don Alfonso el Sabio hasta los católicos don Fernando y doña Isabel.* Colección ordenada por Cayetano Rosell. Madrid, M. Rivadeneyra, 1875-1878. 3 v. (*Biblioteca de autores españoles* 66, 68, 70). Ver v. 1 (66), p. 1-66.

Sig. 23.129



*Memorial Histórico Español*. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia Española. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1851-1905. 45 tomos.

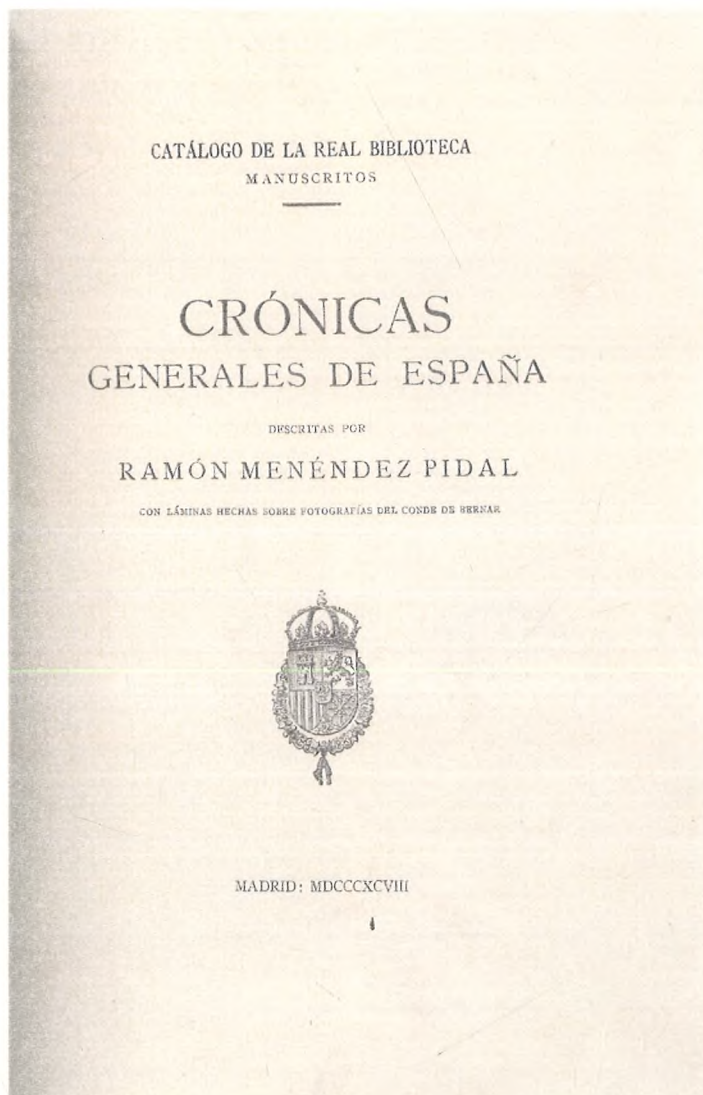
Sig. 27.512-27.556



MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Crónicas generales de España*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1898. IX, 164 p., VII h. de lám. (Catálogo de la Real Biblioteca. Manuscritos).

Sig. 30.922

Port. con esc. real. Las h. de lám.: "Fototipia de Hauser y Menet.- Madrid."



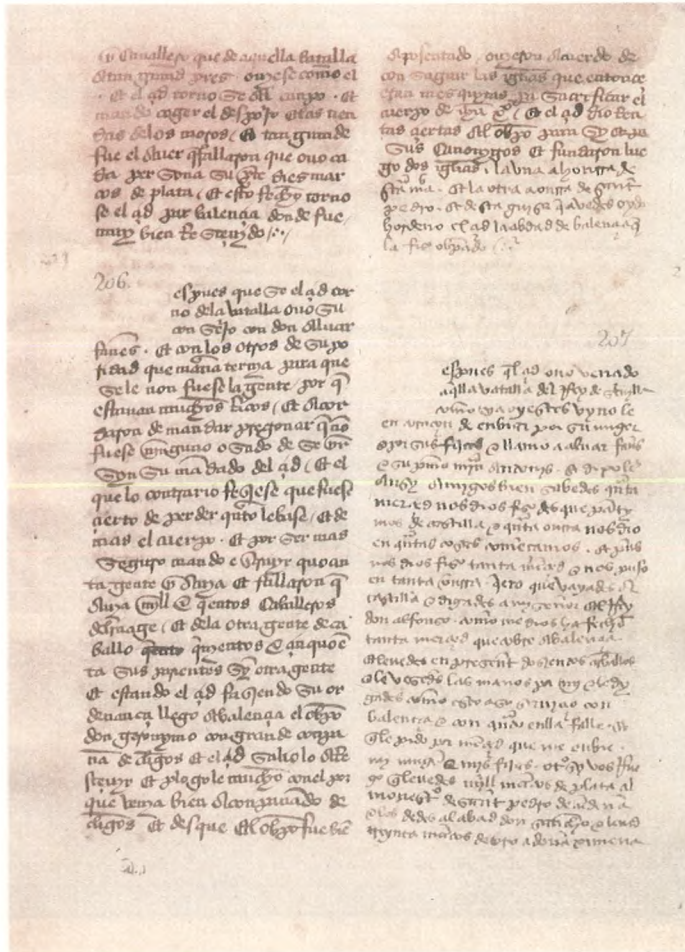
ESTANTE INFERIOR

MANUSCRITOS

Crónica de 1344. 194 folios en papel (280 x 211 mm.) a dos columnas. Letra gótica cursiva cortesana del s. xv. Encuadernación en pergamino.

Sig. M-109 (Artigas 318; Pascual 19)

Ver también Fernández Ordóñez 2001: 259 y *PhiloBiblon*. BETA (manid 1503).

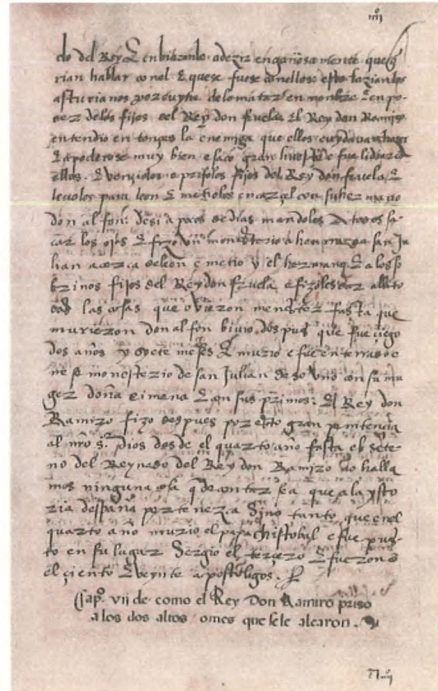
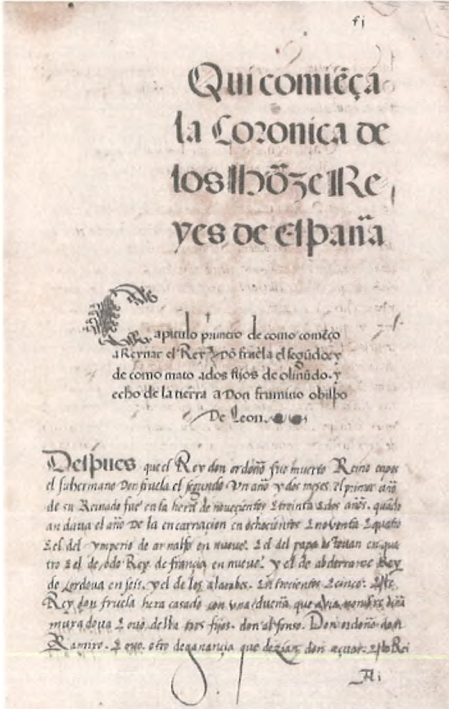




Crónica de veinte reyes. 394 folios en papel (290 x 217 mm.) a una sola columna. Letra humanística de finales del s. xv. Encuadernación en cuero labrado. Exlibris de la librería de Gabriel Sánchez.

Sig. M-159 (Artigas 319)

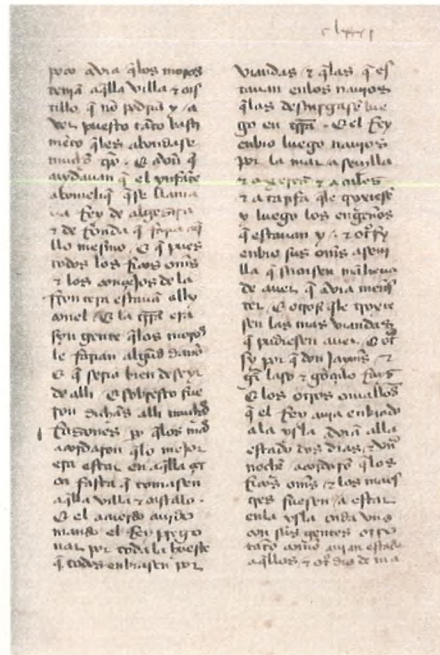
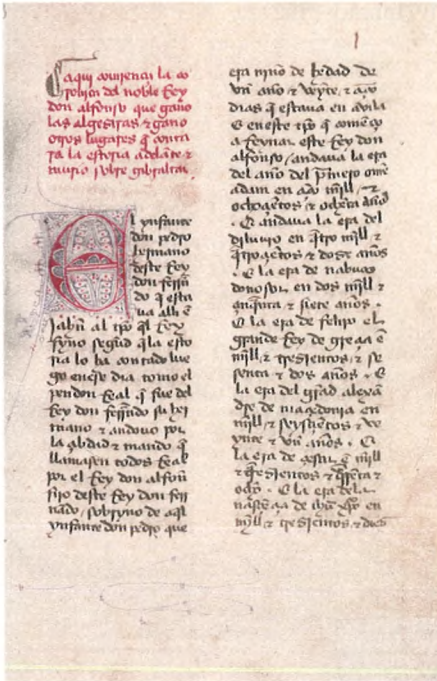
Ver también Fernández Ordóñez 2001: 254 y *PhiloBiblon* (BETA manid 1282).



Crónica de Alfonso XI. 15 h., 458 f.. Letra del Siglo XV. A dos col.  
 Encuadernación moderna en pergamino.

Sig. M-9 (Artigas 323; Pascual 2)

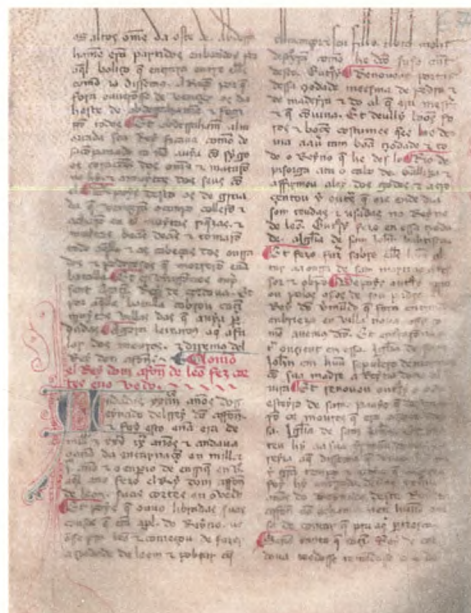
Ver también *PhiloBiblon*. BETA (manid 1259)



Crónica de 1404. 162 folios en pergamino (235 x 165 mm) a dos columnas. Letra gótica redonda de comienzos del S. XV. Escrito en gallego. Títulos en rojo y capitales adornadas. Encuadernación en pergamino.

Sig. M-62 (Artigas 322; Pascual 5)

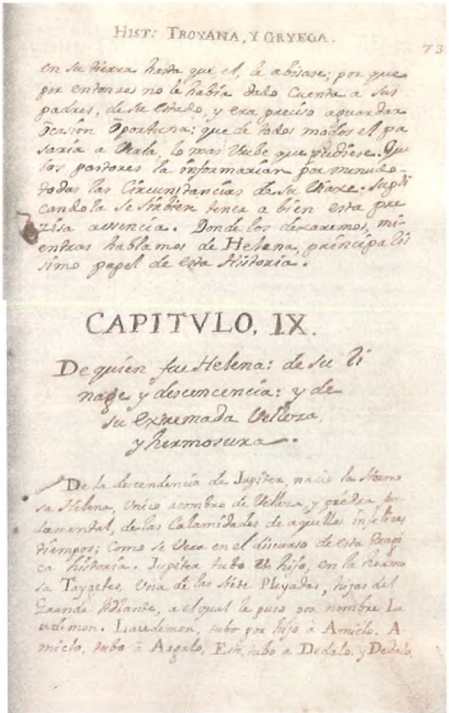
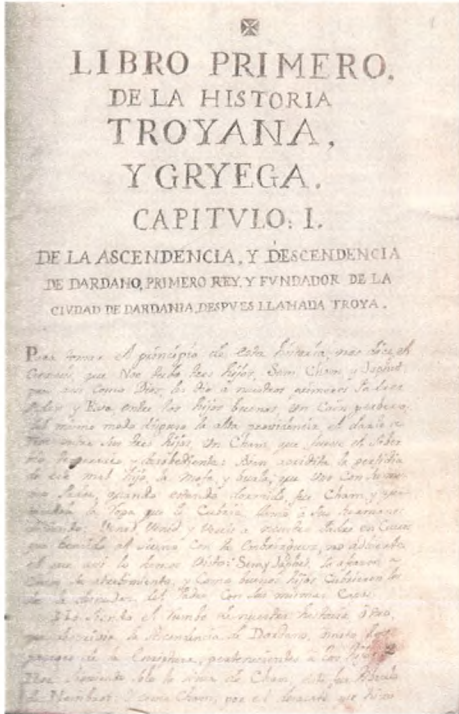
Ver también *PhiloBiblon*. BITAGAP (manid 1561).





*Historia troyana y griega.* 6 h., 706 p., 10 h. en papel (305 x 200 mm.) a dos columnas. Letra del S. XVIII. Encuadernación moderna en pergamino. Exlibris de la librería de Gabriel Sánchez.

Sig. M-8 (Artigas 327)





## INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN Y PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN DIGITAL



De derecha a izquierda: la Concejal de Cultura (Miriam Díaz), la Alcaldesa de Santander (Gema Igual), la representante del Instituto del Patrimonio Cultural de España (Ana Ros Togores), el director de *Estoria de Espanna* Digital (Aengus Ward) y la directora de la Biblioteca de Menéndez Pelayo (Rosa Fernández Lera)





Explicación de la Exposición a los dos grupos del Colegio San José de Santander







## BIBLIOGRAFÍA CITADA

### CATÁLOGOS DE LA BIBLIOTECA DE MENÉNDEZ PELAYO

A = ARTIGAS, Miguel. *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*. Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, 1930.

P = GONZÁLEZ PASCUAL, Marcelino. *Manuscritos anteriores a 1500 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Tres estudios y catálogo*. Santander, Concejalía de Cultura, 2000.

### ESTUDIOS

CATALÁN, Diego. *De Alfonso X al Conde Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*. Madrid, Gredos, 1962.

FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Inés. *La transmisión textual de la Estoria de España y de las principales crónicas de ella derivadas*. En *Alfonso X el Sabio y las crónicas de España*. Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2001. p. 219-260.- En Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010:  
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmch13j7>

PÉREZ PASCUAL, Ignacio. *La Crónica de 1404. Edición y estudio*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990. Tesis doctoral inédita.

PHILOBIBLON. BETA Y BITAGAP = *Bibliografía española de Textos Antiguos y Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*. Base bio-bibliográfica de la Universidad de Berkeley:  
[http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/index\\_es.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/index_es.html)

WARD, Aengus (dir.). *Estoria de Espanna Digital*. 2016:  
<http://estoria.bham.ac.uk/>





Se acabó de imprimir  
el día 17 de marzo de 2017,  
festividad de San Patricio